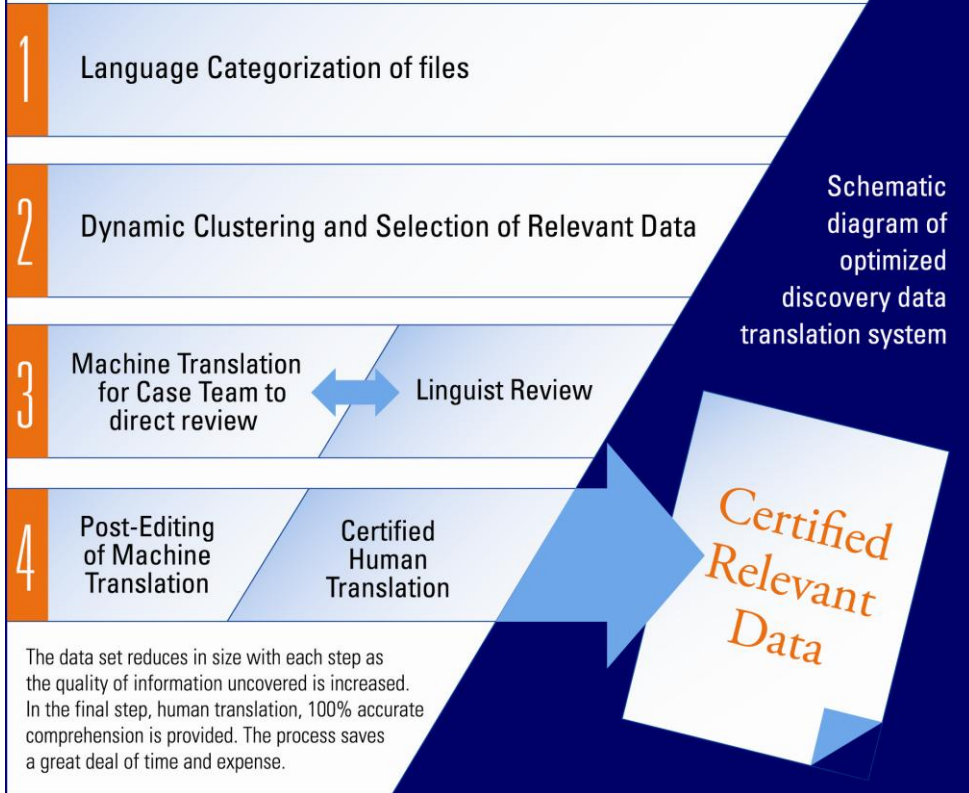




Solving the Foreign Language eDiscovery Dilemma

Do you need to find a needle in a **Japanese** Haystack?



Lost in Translation

The temptation presented by foreign language ESI is to machine translate it immediately to make the information available in English.

This is a mistake that degrades data quality or makes relevant data harder to find. LSI applies **linguistic intelligence** to the data in its foreign language form *before translating* to organize and prioritize files. Keywords, Concepts and even entire paragraphs can be used to identify and group the files in clusters by relative topic.

LSI then uses best-of-breed machine translation technology that differs by language and enhances it to adequate readability while keeping the process 95% automated.

Increasingly higher levels of translation quality can then be performed in accordance with the requests of the reviewing attorney.



For inquiries contact:

Bart Holladay, Director
Database Language Conversion
Linguistic Systems, Inc.
201 Broadway 6th Floor
Cambridge, MA 02139
www.linguist.com

bholladay@linguist.com
Tel (800) 654-5006 x436
Dir (617) 528-7436
Fax(617) 528-7491

Legal Translation Background of Linguistic Systems, Inc.

Linguistic Systems Inc. has been translating in over 115 languages for AmLaw 100 firms since 1967. Hundreds of leading law firms and major corporations have employed our service that follows the Electronic Discovery Reference Model (EDRM) and our workflow ports seamlessly to most leading eDiscovery providers. As a member of the Association of Litigation Support Professionals we have customized our solution to meet criteria set by attorneys, paralegals and eDiscovery providers and contribute to case team success.

Foreign Language Discovery Translation Strategy

Analytics Phase: Step 1 — The data set is processed and documents are identified by language and categorized. **Step 2** — A linguist reviewer will perform searches on the data following client instructions, resulting in a set of clusters. The list of the clusters is translated and reported to the client.

Conversion Phase: Step 1 — Client selects clusters of potentially relevant files to be machine translated and stored with the source document in the review tool and allows client to direct linguist reviewers. **Step 2** — LSI linguist reviewers select important documents for: Step 3 - Human post-editing or certified translation (no MT) to produce the most accurate translations possible.